

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Manange_Data/
Manange_Discourses_2013/Pisang/Pisang13_MM1/Pisang13MM1.eaf
Friday, July 18, 2014 2:12 AM

ut@SAB kutsunji
tx@SAB
ft@SAB (I was born in) 1992.
ftn@SAB बयान्न्ब्वे (भएँ)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:25.140 - 00:00:27.000 00:00:28.190 - 00:00:28.930

ut@SAB kutsu ŋi lɔpɔko ta mo taŋpɔ
tx@SAB
ft@SAB (I was born in) 1992. What could I do then ?
ftn@SAB बयान्न्ब्वे। गर्नु त के गर्ने पहिला ?
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:29.840 - 00:00:30.880 00:00:39.330 - 00:00:41.530

ut@SAB taŋpɔ tē
tx@SAB
ft@SAB Long ago, (now)
ftn@SAB उहिले (पहिला) चाहिँ
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:41.650 - 00:00:42.720 00:00:42.850 - 00:00:44.520

ut@SAB lɔ thsepɔ khɔmpɔ khɔmpɔ pɔlɔ te nɔ
tx@SAB
ft@SAB I used to worship gods. During the time of village chief,
ftn@SAB कुल देवताको पुजागर्ने (गर्थे)। मुखिया (खम) को पालोमा (भएको बेलामा)
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:45.150 - 00:00:46.510 00:00:46.750 - 00:00:48.390

ut@SAB
tx@SAB

ft@SAB
ftn@SAB
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:48.560 - 00:00:49.980 00:00:51.870 - 00:00:53.090

ut@SAB khampʌ khampʌ tshim kane teina te
tx@SAB
ft@SAB While (I was) the village chief (and) while worshipping,
ftn@SAB अध्यक्ष (मुखिया)को पालो सम्हाले बेलामा
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:55.260 - 00:00:57.910

ut@SAB lʌ tshepʌ lʌ tshe tsja ʌtse
tx@SAB
ft@SAB (we used to) worship. Did you worship ?
ftn@SAB कुल देवताको पुजा गर्ने। कुल देवताको पुजा गरेर अनि
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:58.090 - 00:00:59.570 00:01:00.080 - 00:01:01.380

ut@SAB motsori lʌ tele tshjote
tx@SAB
ft@SAB I worshipped the god of Mucho.
ftn@SAB मुचोमा कुल देवतालाई एकपटक पुजा गर्ने।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:01.430 - 00:01:03.220

ut@SAB kjumiri tsua utsa
tx@SAB
ft@SAB Which god (is there) in the spring of water ?
ftn@SAB पानिको मुहानमा यहाँ यस्तै (त्यस्तो के)
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:05.170 - 00:01:08.570

ut@SAB kjotso pio kjutso tʌle tshete
tx@SAB
ft@SAB (They) worship Kjocho. I also worshpped at Kjocho.
ftn@SAB क्युचो भनिन्छ। क्युचोमा (पनि) एक पटक पुजा गर्ने।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:09.800 - 00:01:11.080 00:01:11.170 - 00:01:12.690

ut@SAB mo ajupkani ekare jote
tx@SAB
ft@SAB We go to Yaka to worship if there is no (little) rain,
ftn@SAB पानि नपर्दा एकामा गईन्छ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:14.190 - 00:01:16.780

ut@SAB ekare utse
tx@SAB
ft@SAB in Yaka. Since then,
ftn@SAB एकामा। त्यहाँ देखि (त्यसपछि)
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:17.690 - 00:01:19.140 00:01:21.700 - 00:01:23.620

ut@SAB motsori tele jʌte kʌntʌli pipʌ mo
tx@SAB
ft@SAB I went to Mucho once. There is a place called Kandali.
ftn@SAB मुचोमा एक पटक जान्थ्यौं। कन्डाली भन्ने ठाउँ छ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:23.800 - 00:01:25.860 00:01:27.440 - 00:01:29.390

ut@SAB kʌntʌli pipkʌre tʌle ete lʌpē uri
tx@SAB
ft@SAB I also go to a place called Kandali. Having done it, that one
ftn@SAB कन्डाली भन्ने ठाउँमा पनि एक पटक गईन्छ (जान्थे)। त्यहाँ पुजारी

Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:29.450 - 00:01:31.890 00:01:32.150 - 00:01:33.830

ut@SAB ʒi ni sjoẽ mai te
tx@SAB
ft@SAB (there are) three places (to worship).
ftn@SAB एउटा दुईओटा तीनओटा छन्।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:34.340 - 00:01:36.470

ut@SAB lʌ tshoe eptẽ lʌ tshoe eptẽ
tx@SAB
ft@SAB To do the worship, to go to worship.
ftn@SAB कुल देवताको पुजा गर्न जाँदा (कुल देवताको पुजा गर्न जाँदा)

Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:36.790 - 00:01:39.090

ut@SAB tʌsi khimi lʌpõtse tshjopʌ tʌtsi
tx@SAB
ft@SAB The worshippers have gone to worship.
ftn@SAB अहिले उनी पुजारीहरूले पुजा गर्छन् (गर्थे)।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:39.100 - 00:01:41.600

ut@SAB khʌmpʌtse rori epʌ tei nʌ
tx@SAB
ft@SAB The village chief goes to the forest.
ftn@SAB मुखिया साथी गर्न (साथ दिन) जान्छन्।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:41.770 - 00:01:43.960

ut@SAB jortog lɾɾɾko
tx@SAB
ft@SAB The festival (in rainy season),
ftn@SAB योर्तोङ्ग गरेको (गर्ने वर्षामा गर्ने चाडवाड)
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:48.590 - 00:01:50.020

ut@SAB jortog lɾɾɾka ni tē phē tshɾmetse
tx@SAB
ft@SAB while celebrating the Yortong, the girls and boys,
ftn@SAB योर्तोङ्ग भन्ने चाड गर्दा खेरि ठिया ठियाहरू
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:51.000 - 00:01:53.800

ut@SAB tɾ phuntse khoe phrin jɾmo
tx@SAB
ft@SAB while celebrating Yortong, the girls and boys go to the gods'
shrine
ftn@SAB by riding the horses.
योर्तोङ्ग गर्ने बेलामा ठियाठीटीहरू घोडा चढेर गीत गाएर जान्छन्।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:53.870 - 00:01:55.890

ut@SAB jortog titsi mithako primpɾko tɾtsi
tx@SAB
ft@SAB Yortong is done. Again, the arrow-shooting finished.
ftn@SAB योर्तोङ्ग भयो। तिरहान्ने बाण हान्ने (चाड) चाहिँ भयो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:56.020 - 00:01:57.480 00:02:00.020 - 00:02:01.450

ut@SAB mitshokom mitshokom
tx@SAB
ft@SAB The arrow shooting festival still in practice.
ftn@SAB तिर खेल्ने चाहिँ (चाड)

Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:01.660 - 00:02:03.340

ut@SAB to tone tshe momate
tx@SAB
ft@SAB It still continues.
ftn@SAB अहिले सम्म सधैं छन् (खलिन्छ)।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:03.340 - 00:02:04.880

ut@SAB tanpa jortongte la tshepaiko
tx@SAB
ft@SAB The tradition of worshipping during Yortong long back
ftn@SAB उहिले योर्तोंङ चाड र कुल देवताको पुजा

Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:05.140 - 00:02:07.310

ut@SAB pitsi are
tx@SAB
ft@SAB no longer exists now.
ftn@SAB छोडे, छैन।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:07.310 - 00:02:08.740

ut@SAB jortongkæ pi
tx@SAB
ft@SAB (We) left before (the day before yesterday).
ftn@SAB योर्तोंङ चाड चाहिँ छोडेर (छोडेको)।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:09.910 - 00:02:11.820

ut@SAB lo ɲati tʰuti tətse moste
tx@SAB
ft@SAB Five or six years passed since (they) left this festival.
ftn@SAB पाँच छ वर्ष जति भयो होला।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:12.830 - 00:02:14.920

ut@SAB lako tshjopɿ pitsi
tx@SAB
ft@SAB (People) now stop worshipping ancestral god.
ftn@SAB कुल देवता पुजा गर्न पनि छोडे।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:16.860 - 00:02:18.710

ut@SAB to ekako mo ajupɿ kani
tx@SAB
ft@SAB (People) used to go to ancestral god in the place called Yakachi.
ftn@SAB अहिले एका पानि नपर्दा खेरि
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:18.740 - 00:02:20.810

ut@SAB tshjoë epɿ eka ni tshimi neri
tx@SAB
ft@SAB (They) go there to worship. There is a spring (of water) in Yaka.
ftn@SAB (एका भन्ने ठाउँमा) सधैं जान्छौं। एका र पानीको मूलको देवताको थानमा
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:20.810 - 00:02:21.700 00:02:21.830 - 00:02:23.200

ut@SAB kolte sjopɿko ta khimi julko tē
tx@SAB
ft@SAB The place where these Gurungs dance (in their village)
ftn@SAB गुरुङहरू नाच्ने (नाचेको चाहिँ) उनीहरूको गाउँ चाहिँ
Loan
TC

note@SAB

TC 00:02:35.080 - 00:02:37.800

ut@SAB

khimi munjkjar ji phupa tatsi

tx@SAB

ft@SAB

(The gurungs) come from Singu by carrying rice.

ftn@SAB

उनीहरू तलबाट चामल लिएर आउँछन्।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:02:38.250 - 00:02:40.640

ut@SAB

njangao u tsatsako khimiri popa taina phak kati mo pi

tx@SAB

ft@SAB

We used to barter salt with rice.

How much is the share ?

ftn@SAB

हाम्रो त्यो नुन चाहिँ उनीहरूसँग साट्थे (साटिन्छ)।

भाग कति छ भनेर

Loan

TC

note@SAB

TC 00:02:41.000 - 00:02:43.850

00:02:43.930 - 00:02:45.030

ut@SAB

njipa lamo khimi

tx@SAB

ft@SAB

They ask.

ftn@SAB

उनीहरूले सोच्छन्।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:02:45.040 - 00:02:46.420

ut@SAB

ale lupari phutiko

tx@SAB

ft@SAB

The new visitors

ftn@SAB

यसरी लुपारीहरू चाहिँ

Loan

TC

note@SAB

lupari=the Gurungs who visit KolteSjopathang

TC 00:02:46.510 - 00:02:48.380

ut@SAB

sjomo uri a

lupari photiko sjob lepte

tx@SAB

ft@SAB (hey) dance there, right ? The shopkeepers dance.
ftn@SAB नाच्छन् त्यहाँ । नयाँ मान्छे (गुरुङहरू) चाहिँ नाचेर
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:48.390 - 00:02:50.160 00:02:50.550 - 00:02:51.990

ut@SAB thali rila sjomo
tx@SAB
ft@SAB They dance by playing plates.
ftn@SAB थाल बजाएर नाच्छन्।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:52.020 - 00:02:53.720

ut@SAB sjotsja atse tse uri thun
tx@SAB
ft@SAB After they danced, they drink the tea right there.
ftn@SAB नाचे पछि अनि चिया त्यहीं खान्छन्।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:54.680 - 00:02:57.640

ut@SAB khimi sipni uri to pitsi
tx@SAB
ft@SAB (It is believed) that (people) reach there when they die.
ftn@SAB उनीहरू मरे पछि त्यहाँ पुग्छन् भन्छन् (भनिन्छ)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:58.350 - 00:03:00.030

ut@SAB sorka pitsi antse uri kori oepa lamo
tx@SAB
ft@SAB (They) reach the heaven. (Then) they call them.
ftn@SAB स्वर्ग भन्छन् (भनिन्छ)। अनि पछि त्यहाँबाट बोलाउँछन् (बोलाईन्छ)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:01.330 - 00:03:02.210 00:03:02.210 - 00:03:04.010

ut@SAB tjã ke paütshã
tx@SAB
ft@SAB What do they get there ?
ftn@SAB त्यहाँ के पाउँछन् ?
Loan
TC
note@SAB The whole sentence in Nepali.
TC 00:03:04.730 - 00:03:05.970

ut@SAB pitse sãrtimo khimi
tx@SAB
ft@SAB (They) asked what they got by asking them.
ftn@SAB भनेर भन्छन् उनीहरू।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:05.970 - 00:03:08.190

ut@SAB khime khime pi tsorte khimãe
tx@SAB
ft@SAB (They) themselves say it. They...
ftn@SAB उनीहरूले उनीहरूलाई नै भन्छन्। उनीहरू
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:08.500 - 00:03:10.290 00:03:10.430 - 00:03:12.050

ut@SAB lo tin tshã pitsi gi sãribãri tshã
tx@SAB
ft@SAB (they) say it is still three years. We have equal parts (share).
ftn@SAB तीन वर्ष छ भन्यो। हाम्रो बराबर छ (भन्छन्)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:12.270 - 00:03:14.000 00:03:14.250 - 00:03:15.850

ut@SAB thikei tshã pi ãpi mo khimi lupari phutiko pimo
tx@SAB
ft@SAB This is alright, they say it. The new visitors say this.
ftn@SAB ठिकै छ यस्तो भन्छन्। उनीहरू लुपारीहरू चाहिले भन्छन्।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:15.850 - 00:03:17.940 00:03:19.910 - 00:03:21.140

ut@SAB khampalantsi pitse lo jortse jatsi
tx@SAB
ft@SAB Many years have gone since I left (the role of) village chief.
ftn@SAB मुखिया (मुख्य) र सदस्य (सानो मुखिया) छोडेको धेरै वर्ष भयो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:26.240 - 00:03:28.470

ut@SAB njaj pantsaet tshimkerko arepa ni
tx@SAB
ft@SAB As soon as the Panchayat regime ends, (I) am not the village chief.
ftn@SAB हाम्रो पञ्चायत काल समाते पछि छैन नि (मुखिया) तरिका।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:28.490 - 00:03:30.400

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:31.170 - 00:03:33.050 00:03:33.080 - 00:03:34.240

ut@SAB khampal tshenko pantsaet al mi na
tx@SAB
ft@SAB Since there are no Khampas, after the end of the Panchayat regims.
ftn@SAB मुखियाको सट्टा अब पञ्चायत (गाविस)ले गर्दा रहेछ नि।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:34.370 - 00:03:36.170

ut@SAB pʌntsæʔ pip kerko aɾʌ pe
tx@SAB
ft@SAB they gradually left.
ftn@SAB पञ्चायत छोडे बाट (देखी) छैन।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:36.330 - 00:03:37.590 00:03:40.600 - 00:03:42.820

ut@SAB sē tamote ʌtse ina le sē sē
tx@SAB
ft@SAB What to say, this is all to say. (The) other things,
ftn@SAB अरू के छ र यति नै होला। अरूहरू,
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:43.200 - 00:03:44.870 00:03:44.960 - 00:03:46.030

ut@SAB ekari mo ajup ʌpʌko
tx@SAB
ft@SAB what to do even if there is no rain in Yarka.
ftn@SAB याकामा पानि नपर्दा गर्ने (चाहिँ)
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:46.260 - 00:03:48.200

ut@SAB nʌli juʌri ke mo thē mo ŋʌ ke
tx@SAB
ft@SAB Yes, there are fields, and houses. My field.
ftn@SAB नली गाउँमा मेरो खेत छ, घर छ। मेरो खेत
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:51.380 - 00:03:53.290 00:03:53.290 - 00:03:54.210

ut@SAB ni mo taŋpʌ ke topʌ tʌtsi
tx@SAB
ft@SAB There are seven houses. We used to plant rice there.
ftn@SAB सातओटा छन्। पहिला त खेत रोप्यौं (रोप्यौं)।
Loan
TC

note@SAB

TC 00:03:54.340 - 00:03:55.630 00:03:56.170 - 00:03:58.080

ut@SAB

kola mjuŋla tsʌri kʌkʌrse sathʌma

tx@SAB

ft@SAB

The children distributed (it) to each of their children.

ftn@SAB

बच्चाहरूले छोरीहरूलाई एउटा एउटा बाँडिदिँ।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:03:59.500 - 00:04:01.830

ut@SAB

pī thʌma musī

ale ʃi mjuŋla tʰuko kʌkʌr

tx@SAB

ft@SAB

(We) gave it to them as dowry.

(I) have a son and seven daughters.

ftn@SAB

दिईदिँ दाईजो (छोरीलाई जग्गा)।

एउटा छोरो, छोरी छ ओटालाई एउटा एउटा

Loan

TC

note@SAB

TC 00:04:01.890 - 00:04:03.360

00:04:03.540 - 00:04:06.540